

# auxilium

CHÓR KAMERALNY

## PRZYPOWIEŚĆ O CHŁOPCU I JAGNIĘCIU, CZYLI AUXILIAŃSKIE MISTERIUM O ZBAWIENIU

*Sakralny koncert jubileuszowy*



---

9 listopada 2024  
godz. 17.00

Kolegiata św. Anny  
ul. św. Anny 11, Kraków

## PRZYPOWIEŚĆ O CHŁOPCU I JAGNIĘCIU, CZYLI AUXILIAŃSKIE MISTERIUM O ZBAWIENIU

W idyllicznej scenerii młody pastuszek spędza dzień na łące, czuwając nad stadem owiec. Jeden z baranków zamiast radośnie się paść, z niepokojem spogląda na chłopca. Pastuszek zauważa lęk zwierzęcia i postanawia podzielić się z nim niezwykłą opowieścią. Ta pełna mistycyzmu i emocjonalnej głębi historia staje się centralnym punktem auxiliańskiego misterium – wyjątkowego spektaklu łączącego muzykę, teatr i iluminacje świetlne.



## THE LAMB

kompozytor: *John Taverner*  
tekst: *William Blake*

---

Little Lamb who made thee  
Dost thou know who made thee  
Gave thee life & bid thee feed.  
By the stream & o'er the mead;  
Gave thee clothing of delight,  
Softest clothing wooly bright;  
Gave thee such a tender voice,  
Making all the vales rejoice!  
Little Lamb who made thee  
Dost thou know who made thee

Little Lamb I'll tell thee,  
Little Lamb I'll tell thee!  
He is called by thy name,  
For he calls himself a Lamb:  
He is meek and he is mild,  
He became a little child:  
I a child and thou a lamb,  
We are called by His name.  
Little Lamb God bless thee.  
Little Lamb God bless thee.

Mały Baranku, kto cię stworzył?  
Czy Ty wiesz, kto cię stworzył?  
Dał ci życie i pożywienie.  
Nad strumieniem i na łące;  
Dał ci zachwycające odzienie,  
Najmiększe, wełniane, jasne;  
Dał Ci głos tak delikatny,  
że wszystkie doliny się uradowały!  
Mały Baranku, kto cię stworzył?  
Czy Ty wiesz, kto cię stworzył?

Mały Baranku, powiem ci,  
Mały Baranku, powiem ci!  
On nosi twoje imię,  
bo nazywa siebie Barankiem.  
Jest potulny i delikatny,  
Stał się małym dzieckiem:  
Ja, dziecko, i ty, baranek,  
nazwani zostaliśmy Jego imieniem.  
Mały Baranku, niech Bóg cię  
błogosławi.  
Mały Baranku, niech Bóg cię  
błogosławi.



## GLORIA z cyklu Missa Descendens

kompozytor: *Stanisław Rzepiela*  
tekst: *Hymn chrześcijański*

---

Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis  
Laudamus Te  
Benedicimus Te  
Adoramus Te  
Glorificamus Te  
Gratias agimus tibi propter  
magnam gloriam tuam  
Domine Deus Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens  
Domine Fili unigenite  
Jesu Christe  
Domine Deus Agnus Dei  
Filius Patris  
Qui tollis peccata mundi  
miserere nobis  
Qui tollis peccata mundi  
suscipe deprecationem nostram  
Qui sedes ad dexteram Patris  
miserere nobis  
Quoniam Tu solus Sanctus  
Tu solus Dominus  
Tu solus altissimus Jesu Christe  
cum Sancto Spiritu in gloria Dei  
Patris  
Amen.

Chwała na wysokości Bogu,  
a na ziemi pokój ludziom dobrej  
woli.  
Chwalimy Cię.  
Błogosławimy Cię.  
Wielbimy Cię.  
Wysławiamy Cię.  
Dzięki Ci składamy, bo wielka jest  
chwała Twoja.  
Panie Boże, Królu nieba,  
Boże, Ojcze wszechmogący.  
Panie, Synu Jednorodzony,  
Jezu Chryste.  
Panie Boże, Baranku Boży,  
Synu Ojca.  
Który gładzisz grzechy świata,  
zmiłuj się nad nami.  
Który gładzisz grzechy świata,  
przyjm błaganie nasze.  
Który siedzisz po prawicy Ojca,  
zmiłuj się nad nami.  
Albowiem tylko Tyś jest święty,  
Tylko Tyś jest Panem.  
Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste.  
Z Duchem Świętym w chwale Boga  
Ojca.  
Amen.



## UBI CARITAS

kompozytor: *Stanisław Rzepiela*  
tekst: przypisywany *św. Paulinowi z Akwilei*  
(tł. *Śpiewnik ks. Siedleckiego, wyd. XLI*)

---

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.

Gdzie miłość wzajemna i dobroć,  
tam znajdziesz Boga żywego.

Congregavit nos in unum Christi  
amor.  
Exultemus et in ipso iucundemur.  
Timeamus et amemus Deum  
vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.

W jedno nas tu zgromadziła miłość  
Chrystusa,  
weselmy się w Nim i radujmy!  
Z pokorą szczerą miłujmy Boga,  
z czystego serca miłujmy się  
nawzajem.

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.

Gdzie miłość wzajemna i dobroć,  
tam znajdziesz Boga żywego.

Simul ergo cum in unum  
congregamur:  
Ne nos mente dividamur,  
caveamus.  
Cessent iurgia maligna,  
cessent lites.  
Et in medio nostri sit Christus Deus.

Skoro się wszyscy tu gromadzimy,  
strzeżmy się tego, co nas rozdziela.  
Niech ustaną wszystkie gniewy  
i spory,  
a pośrodku nas niech będzie  
Chrystus.

Ubi caritas et amor,  
Deus ibi est.

Gdzie miłość wzajemna i dobroć,  
tam znajdziesz Boga żywego.

Simul quoque cum beatis videamus  
Glorianter vultum tuum,  
Christe Deus:  
Gaudium, quod est immensum  
atque probum.  
Sæcula per infinita sæculorum.  
Amen.

Obyśmy oglądali Twoje oblicze,  
Chryste, Boże, razem ze świętymi  
w chwale Twego Królestwa.  
To będzie naszą radością czystą  
i bez granic, przez nieskończone  
wieki wieków. Amen.



## VENI, VENI EMMANUEL

kompozytor: *Philip Lawson*

tekst: *Hymn adwentowy*

---

Veni, veni Emmanuel!  
Captivum solve Israel!  
Qui gemit in exilio,  
Privatus Dei Filio.

Gaude, gaude,  
Emmanuel nascetur pro te, Israel.

Veni, veni o Oriens!  
Solare nos adveniens,  
Noctis depelle nebulas,  
Dirasque noctis tenebras.

Gaude, gaude,  
Emmanuel nascetur pro te, Israel.

Veni, veni Adonai!  
Qui populo in Sinai  
Legem dedisti vertice,  
In maiestate gloriae.

Gaude, gaude,  
Emmanuel Nascetur pro te, Israel.

Przybądź, przybądź, Emmanuel!  
Z niewoli uwolnij lud Swój, Izrael!  
Ten, który łka na wygnaniu,  
Pozbawiony Syna Bożego.

Raduj się! Raduj się! Emmanuel  
narodził się dla ciebie, Izraelu!

Przybądź, przybądź, o Wschodzie  
Przychodząc, oświeć nas,  
Odpędź od nas chmury nocy  
I straszne nocne ciemności.

Raduj się! Raduj się! Emmanuel  
narodził się dla ciebie, Izraelu!

Przybądź, przybądź, o Adonai!  
Ty, który ludowi, na Synaju  
Szczyście dałeś prawo  
W majestacie swojej chwały.

Raduj się! Raduj się! Emmanuel  
narodził się dla ciebie, Izraelu!



## CANTATE DOMINO

kompozytor: *Claudio Monteverdi*  
tekst: *Psalm XCVIII*

---

Cantate Domino canticum novum,  
cantate et benedicite nomini ejus:  
Quia mirabilia fecit.  
Cantate et exultate et psallite  
in cythara et voce psalmi:  
Quia mirabilia fecit.

Śpiewajcie Panu pieśń nową,  
śpiewajcie i błogosławcie imię Jego:  
Albowiem uczynił cuda.  
Śpiewajcie, radujcie się i grajcie  
na cytrze i śpiewajcie psalmy:  
Albowiem uczynił cuda.



## AGNI PARTHENE

tekst i muzyka: *św. Nektariusz z Eginy*  
(tł. za: [https://pl.wikipedia.org/wiki/Agni\\_Parthene](https://pl.wikipedia.org/wiki/Agni_Parthene))

---

Αγνή Παρθένη Δέσποινα, Ἄχραντε  
Θεοτόκε,  
Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.  
Παρθένη Μήτηρ Ἄνασσα,  
Πανένδροσε τε πόκε.  
Υψηλοτέρα Ουρανών, ακτίνων  
λαμπροτέρα  
Χαρά παρθενικών χορών, αγγέλων  
υπερτέρα,  
Εκλαμπροτέρα ουρανών φωτός  
καθαροτέρα,  
Των Ουρανίων στρατιών πασών  
αγιωτέρα  
Μαρία Αειπάρθενε κόσμου παντός  
Κυρία  
Ἄχραντε Νύμφη Πάναγνε Δέσποινα  
Παναγία,

Mario, czysta Dziewico, najświętsza  
Bogurodzico.  
Raduj się, Oblubienico  
niezaślubiona,  
Królowo, Matko Dziewicza,  
runo nas okrywające,  
Wywyższona nad niebo,  
jaśniejsza od światła.  
Radości chórów dziewic,  
aniołów przewyższająca,  
Jaśniejąca na niebie bardziej od  
gwiazd wszystkich.  
Świętsza od wszystkich zastępów  
niebieskich,  
Mario, zawsze Dziewico,  
całego świata Pani.  
Nieskalana Oblubienico,

Μαρία Νύμφη Άνασσα, χαράς ημών  
αιτία.

Κορή σεμνή Βασίλισσα, Μήτηρ  
υπεραγία,

Τιμιώτερα Χερουβείμ  
υπερενδοξοτέρα

Των ασωμάτων Σεραφείμ των  
Θρόνων υπερτέρα,

Χαίρε το άσμα Χερουβείμ χαίρε  
ύμνος Αγγέλων

Χαίρε ωδή των Σεραφείμ Χαρά των  
Αρχαγγέλων

Χαίρε ειρήνη και χαρά λιμήν της  
σωτηρίας

Παστάς του Λόγου ιερά άνθος της  
αφθαρσίας

Χαίρε Παράδεισε τρυφής, ζωής τε  
αιωνίας,

Χαίρε το ξύλον της ζωής, πηγή  
αθανασίας,

Σε ικετεύω Δέσποινα, Σε, νυν,  
επικαλούμαι,

Σε δυσσωπή Παντάνασσα, Σην χάριν  
εξαιτούμε.

Κορή σεμνή και άσπιλε, Δεσποίνα  
Παναγία

Θερμώς επικαλούμε Σε, Ναέ  
ηγιασμένε,

Αντιλαβού μου, ρύσαι με, από τού  
πολεμίου,

Και κλήρονομον δείξον με, ζωής  
της αιωνίου,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

najświętsza Pani,

Mario Oblubienico, Pani,

radości naszej przyczyno.

Dziewczyno uświęcona, Królowo,

Matko najświętsza,

Czycigodniejsza od Cherubinów

i bardziej wysławiona.

Od Serafinów bezcielesnych

i Tronów bardziej chwalebna,

Raduj się, pieśni Cherubinów,

raduj się, hymnie aniołów.

Raduj się, śpiewie Serafinów,

radości archaniołów,

Raduj się, pokoju i szczęścia porcie

zbawienia.

Święty Przybytku Słowa

i niezniszczalności,

Raduj się, rajy zachwycający życia

wiecznego.

Raduj się, Drzewo życia i źródło

nieśmiertelności.

Błagam Ciebie, Pani, teraz modłę

się do Ciebie.

Proszę Ciebie, Królowo wszystkich,

łaskawość Twoją,

Dziewczyno uświęcona i bez skazy,

Pani Najświętsza.

Proszę Ciebie gorąco,

Świątynio nieskalana,

Wspomóż mnie, wyrwij mnie

wrogom moim.

Uczyń mnie dziedzicem życia

wiecznego,

Raduj się, Oblubienico

niezaślubiona.





## O TIEBIE RADUJETSIA

kompozytor: *Romuald Twardowski*

tekst: *Hymn do Bogurodzicy z Boskiej Liturgii św. Bazylego Wielkiego*

---

O Тебе радуется, всякая тварь,  
Ангельский собор  
и человеческий род, освященный  
храме и раю словесный,  
девственная похвало,  
из Неяже Бог воплотился  
и Младенец бысть, прежде век  
сый Бог наш;  
ложесна бо Твоя престол сотвори  
и чрево Твое пространнее небес  
содела.

O Тебе радуется, Благодатная,  
всякая тварь, слава Тебе.

Ty jesteś radością wszelkiego  
stworzenia, Chórów anielskich  
i rodzaju ludzkiego. Świątynio  
Ducha Świętego i Raju duchowy,  
chlubo dziewic, z której Bóg przyjął  
ciało i stał się dziećciem, będąc  
naszym przedwiecznym Bogiem.  
Twoje łono uczynił dla Siebie  
tronem, a wewnątrz twoje rozszerzył  
poza granice niebios.

Ty jesteś radością wszelkiego  
stworzenia, chwała tobie.



## THE DEER'S CRY

kompozytor: *Arvo Pärt*

tekst: przypisywany św. Patrykowi

---

Christ with me, Christ before me,  
Christ behind me

Christ in me, Christ beneath me,  
Christ above me

Christ on my right, Christ on my left

Christ when I lie down, Christ when  
I sit down

Christ in me, Christ when I arise  
Christ in the heart of everyone who  
thinks of me

Christ in the mouth of everyone  
who speaks of me

Christ in every eye that sees me

Christ in every ear that hears me

Christ with me

Chrystus ze mną, Chrystus przede  
mną, Chrystus za mną,

Chrystus we mnie, Chrystus pode  
mną, Chrystus nade mną

Chrystus po mojej prawej,  
Chrystus po mojej lewej,

Chrystus gdy się kładę,  
Chrystus gdy siadam.

Chrystus we mnie, Chrystus,  
gdy powstaję

Chrystus w sercu każdego,  
kto o mnie myśli

Chrystus na ustach każdego,  
kto o mnie mówi

Chrystus w oku każdego,  
kto mnie widzi

Chrystus w uchu każdego,  
kto mnie słyszy

Chrystus we mnie



## RECORDARE

kompozytor: *Krzysztof Penderecki*  
tekst: sekwencja *Dies irae* (tł. L. Staff)

---

Recordare, Iesu pie,  
Quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus:  
Redemisti Crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.  
Racz pamiętać, Jezu drogi,

Żeś wziął dla mnie żywot srogi,  
Nie gub mnie w dzień straszny  
trwogi.

Długoś szukał mnie znużony,  
Zbawił krzyżem umęczony,  
Niech ten trud nie będzie płony.



## IN MONTE OLIVETI

kompozytor: *Marian Sawa*

tekst: na podstawie *Ewangelii wg św. Mateusza 26,39.41–42*

---

In monte Olivéti oravit ad Patrem:  
Pater, si fíeri potest, tránseat a me  
calix iste:

Spíritus quidem promptus est,  
caro autem infírma.

Vigiláte, et oráte, ut non intrétis  
in tentatiónem.

Na Górze Oliwnej modlił się do  
Ojca:

Ojcie mój, jeśli to możliwe,  
niech ominie mnie ten kielich:

Duch wprowadzie ochoczy,  
ale ciało słabe.

Czuwajcie i módlcie się,  
abyście nie ulegli pokusie.



## GOSPODI, GOSPODI IISUSE

kompozytor: Alfred Schnittke

tekst: hymn prawosławny

---

Господи, Господи Иисусе,  
Господи Иисусе Христе, Сыне  
Божий,  
помилуй мя грешного.

O Panie, O Panie Jezu,  
O Panie Jezu Christe, Synu Boży,  
Zmiłuj się nade mną grzesznym.



## PATER MEUS

kompozytor: *Antonín Tučapský*  
tekst: fragmenty *Ewangelii wg św. Łukasza 23,42*  
i *Ewangelii wg św. Jana 19,30*

---

Pater meus,  
In manus tuas, commendo spiritum  
meum.  
Consummatum est.

Ojcze mój,  
W Twoje ręce powierzam ducha  
meo.  
Dokonało się.



## ALLELUIA-TROPUS

kompozytor: *Arvo Pärt*  
tekst: *Troparion do św. Mikołaja* liturgii prawosławnej

---

Правило веры и образ кротости,  
воздержания учителя  
яви ты стаду твоему, яже вещи  
истина:  
сего ради стяжал еси  
смирениемвысокая,  
нищетою богатая,  
Отче священноначальниче  
Николае моли Христа Бога  
спастися душам нашим.

Prawda rzeczy objawiła ciebie  
trzedzie twojej jako wzór wiary,  
Wzór pokory i nauczyciela  
wstrzemięźliwości;  
Dzięki temu nabyłeś przez pokorę  
– wielkość, przez ubóstwo –  
bogactwo,  
Ojcze i Hierarcho Mikołaju,  
Wstaw się u Chrystusa Boga,  
aby nasze dusze zostały zbawione.

# CHÓR KAMERALNY AUXILIUM

## Soprany:

Joanna Berska  
Anna Jedlikowska  
Olga Surma  
Alina Ślusarczyk  
Liubov Taran

## Alty:

Agata Drobnik  
Magdalena Kowalska  
Agnieszka Pietrzyk  
Agnieszka Riess  
Sarah Wuersten  
Anna Wyzga-Rysiewicz

## Tenory:

Ireneusz Baran  
Mateusz Dzida  
Tomasz Migdał  
Dominik Put  
Jacek Skulicz

## Basy:

Łukasz Bubula  
Jakub Figus  
Maciej Filiks  
Olgięrd Grodzki  
Piotr Stankowski

# A POCO KWARTET

## I, II skrzypce:

Magdalena Piotrowska  
Ryszard Piotrowski

## Altówka:

Katarzyna Matusiak

## Wiolonczela:

Joanna Nelicka



## Dyrygent:

Stanisław Rzepiela

## Scenariusz:

Jakub M. Figus

## Teksty czyta:

Beata Malczewska

## Reżyseria światła:

Ada Bystrzycka



[CYKL KONCERTÓW]

# ANAKLISIS NA FALI

#WYOSTRZSŁUCH  
NA RADIO KRAKÓW

DATY:

14 IX – 12 XII 2024

MIEJSCE:

STUDIO RADIA KRAKÓW

WYKONAWCY:

**MICHAEL BATES' ACROBAT /  
LUTOSŁAWSKI QUARTER /  
FEAT. ANNA LOBEDAN / KRZYSZTOF HERDZIN /  
ADAM BAŁDYCH / MICHAŁ GÓRCZYŃSKI /  
AGNIESZKA BUDZIŃSKA-BENNETT /  
ENSEMBLE PEREGRINA**

BILETY:



# auxilium

CHÓR KAMERALNY

## ORGANIZATOR

Fundacja Chór Kameralny Auxilium  
ul. Solskiego 11/11  
31-216 Kraków

KRS 0001039544  
NIP 9452273876  
REGON 525462731

[www.chorkameralnyauxilium.pl](http://www.chorkameralnyauxilium.pl)

---

Jeśli chcesz wesprzeć nasze dalsze działania,  
możesz wpłacić darowiznę na konto:

85 1090 2590 0000 0001 5436 1260  
(tytuł: darowizna na cele statutowe)

## PATRONI MEDIALNI:

Radio Kraków  
Kraków.pl

## PARTNERZY:

PWM  
Kraków

“  
Radio  
Kraków

 Kraków.pl

 PWM  
EDITION

 Kraków